

ABSTRACT

PURNOMO, JESSICA MEGA SARI RAHAYU. (2018). **The Indonesian Subtitles of Complex Noun Phrase in *Game of Thrones* Season 6 Episodes 9 and 10: A Study of Its Equivalence and Subtitling Strategy.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

This thesis analyzes the translation of complex noun phrase in *Game of Thrones* season 6 episodes 9 and 10. This study focuses on the equivalence and subtitling strategy. The quality of subtitle translation, including the equivalence and strategy, is an important aspect of how SL is translated to help the TL audiences understand the message of the movie.

There are two objectives in this thesis. The first was to find out the equivalence of the complex noun phrase in the unofficial Indonesian subtitle of *Game of Thrones* season 6 episodes 9 and 10. The second was to study the subtitling strategies applied for the complex noun phrase in the subtitles.

This undergraduate thesis is categorized as a qualitative research that applied library method and explicatory method. Library method is used to collect the theories and statements that help to explicate the equivalence and subtitling strategy of complex noun phrase in *Game of Thrones* season 6 episodes 9 and 10.

Based on the research, the equivalence of the translation reaches 61% of semantic translation and 39% of communicative translation. The number of data uses semantic translation is 14 for episode 9 and 19 for episode 10. For communicative translation, 10 data in episode 9 and 11 data in episode 10 meet this equivalence. The subtitling strategies result shows that 45% of the data applies transfer strategy, 28% imitation, 1% expansion, 13% paraphrase, 9% condensation, and 4% deletion. Based on both findings of equivalence and subtitling strategies, it can be seen that most of data with semantic translation apply transfer and imitation strategy. This shows that the complex noun phrase form and message in ST, including proper noun, are maintained in TT.

ABSTRAK

PURNOMO, JESSICA MEGA SARI RAHAYU. (2018). **The Indonesian Subtitles of Complex Noun Phrase in *Game of Thrones* Season 6 Episodes 9 and 10: A Study of Its Equivalence and Subtitling Strategy.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penelitian ini menganalisis terjemahan frasa nomina kompleks pada *Game of Thrones* season 6 episode 9 dan 10. Studi ini berfokus pada kesepadanan dan strategi terjemahan teks bantu. Kualitas terjemahan teks bantu, termasuk di dalamnya kesepadanan dan strategi, merupakan aspek penting dalam menerjemahkan bahasa sumber karena memengaruhi bagaimana penonton bahasa sasaran dapat memahami pesan yang disampaikan film tersebut.

Terdapat dua tujuan penelitian di skripsi ini. Tujuan pertama adalah untuk menemukan kesepadanan terjemahan frasa nomina kompleks pada teks bantu tidak resmi berbahasa Indonesia dari *Game of Thrones* season 6 episode 9 dan 10. Tujuan kedua adalah untuk mempelajari strategi terjemahan teks bantu yang digunakan untuk menerjemahkan frasa nomina kompleks pada teks bantu tersebut.

Skripsi ini digolongkan dalam penelitian kualitatif yang mengaplikasikan studi pustaka dan metode eksplikasi. Studi pustaka digunakan untuk mengumpulkan teori dan pernyataan yang membantu menjelaskan kesepadanan dan strategi terjemahan teks bantu frasa nomina kompleks dari *Game of Thrones* season 6 episode 9 dan 10.

Berdasarkan hasil penelitian, kesepadanan terjemahan untuk terjemahan semantik mencapai 61% dan terjemahan komunikatif sebesar 39%. Sebanyak 14 data dari episode 9 dan 19 data dari episode 10 menggunakan terjemahan semantik. Untuk terjemahan komunikatif, sebanyak 10 data di episode 9 dan 11 data di episode 10 termasuk dalam terjemahan ini. Hasil strategi terjemahan teks bantu menunjukkan bahwa 45% data menggunakan strategi transfer, 28% imitasi, 1% ekspansi, 13% parafrasa, 9% kondensasi, dan 4% penghapusan. Berdasarkan kedua hasil penelitian tentang kesepadanan dan strategi terjemahan teks bantu, terdapat kecenderungan bahwa data yang termasuk dalam terjemahan semantik menggunakan strategi transfer dan imitasi. Hal ini menunjukkan bahwa bentuk dan isi dari frasa nomina kompleks pada teks sumber, termasuk nama benda, dipertahankan pada teks terjemahan.